

TABLE DES MATIERES

	page
INTRODUCTION	1
CHAPITRE PREMIER. <i>Le français écrit au XVI^e siècle</i>	17
1. Orthographe ancienne, orthographe nouvelle	18
2. L'orthographe ancienne	20
a) Pratique de l'orthographe ancienne	23
3. L'orthographe nouvelle	26
4. Orthographe ancienne, orthographe nouvelle : principales tendances	29
a) Accents et signes auxiliaires	29
b) Notations vocaliques	33
c) Notations consonantiques	34
d) Substitution de consonnes	35
e) Notations non alphabétiques	37
CHAPITRE II. <i>La langue française et les gallicans, 1500-1530</i>	39
1. La tradition latine	42
a) L'emprise du latin dans la langue écrite	44
b) Langues vulgaires et hétérodoxie	46
2. La monarchie et la langue française	49
a) Les grands travaux de traduction	50

b) Premières défenses de la langue française	51
3. L'humanisme	52
a) Réforme et humanisme	54
b) Les humanistes et le latin	57
CHAPITRE III. <i>Auteurs et textes 1500-1530</i>	61
1. Lefèvre d'Étaples	63
a) Les Picards et les études grammaticales	63
b) <i>Le Psalterium Quincuplex</i> (1509)	65
c) La Bible en français (1523-1532)	68
i. L'orthographe de la Bible de Lefèvre	71
2. Autres éditions Réformées	75
a) Editions étrangères	76
i. Bâle	78
ii. Anvers	80
iii. Strasbourg	83
b) Editions françaises	87
i. Les éditions de Simon Du Bois	89
CHAPITRE IV. <i>Premières réflexions sur le système graphique du français, 1530-1540</i>	93
1. Geofroy Tory (<i>Champ Fleury</i> , 1529)	94
a) Tory et le français	95
b) Tory et les langues anciennes	97
c) Les réformes graphiques	98
2. <i>Le Tresutile traicte</i> (1529)	100
3. Jacques Sylvius (<i>Isagoge</i> , 1531)	104
a) Le système graphique de Sylvius	105
4. Charles de Bovelles (<i>Liber de differentia vulgarium linguarum</i> , 1533)	109
a) Bovelles et Trithemius	111

5. Louis Meigret	114
a) Les débuts des travaux de Meigret sur l'orthographe	115
b) La réflexion de Meigret sur l'écrit	117
c) Influence des idées Réformistes chez Meigret	118
CHAPITRE V. <i>Les Evangéliques et les réformes linguistiques à Paris, 1530-1540</i>	123
I. Premières réformes graphiques chez les imprimeurs	124
1. Maturin Cordier	125
a) <i>De corrupti sermonis emendatione</i> (1530)	126
2. Robert Estienne	129
a) Ouvrages français-latins	130
b) Le système graphique de Robert Estienne	132
c) Accents et signes auxiliaires	134
3. Geofroy Tory	137
a) Tory et Marot	138
4. La <i>Briefue Doctrine</i> (1533)	140
a) Editions de la <i>Briefue Doctrine</i>	141
b) L'édition de décembre 1533	144
c) L'édition de Lyon, 1538	146
II. L'entourage de Marguerite de Navarre	148
1. L'orthographe des femmes	149
2. Marguerite de Navarre	153
a) L'orthographe de Marguerite de Navarre	155
b) Le <i>Miroir de l'ame pecheresse</i>	157
3. Clément Marot	161
CHAPITRE VI. <i>A Genève : Olivétan</i>	165
1. L' <i>Instruction des enfans</i> (1533)	166
a) Date de composition et de publication	168

b) Les réformes linguistiques	172
c) <i>L'Instruction et la Briefue Doctrine</i>	175
2. La Bible (1535)	177
a) "Vng commun patoys et plat langaige"	178
b) L'orthographe de la Bible	180
CHAPITRE VII. <i>Imprimeurs et auteurs lyonnais, 1530-1550</i>	187
I. L'imprimerie lyonnaise	188
1. Fontes typographiques	188
2. Sébastien Gryphe	189
3. François Juste	190
4. Pierre de Sainte Lucie	191
5. Estienne Dolet	194
a) Dolet et la langue française	196
b) <i>Les Accents</i> (1540)	197
c) L'orthographe de Dolet	199
2. Jean de Tournes	201
II. Auteurs lyonnais	204
1. Charles Fontaine	204
a) Editions de Fontaine	205
2. Charles de Sainte Marthe	207
CHAPITRE VIII. <i>L'édition à Genève au temps de Calvin</i>	211
I. L'imprimerie à Genève	212
1. Jean Gerard	213
a) Les éditions	215
b) L'orthographe de Jean Gerard	217
c) Accents et signes auxiliaires	218
2. Michel du Bois	230
3. Jean Crespin	232

II. Auteurs genevois	236
1. Jean Calvin	236
2. Pierre Viret	242
3. Théodore de Bèze	243
a) Bèze et le <i>Dialogue</i> de Peletier	246
b) <i>De francicae linguae</i> (1584)	250
4. François Bonivard	252
CHAPITRE IX. <i>Les grands textes religieux : La Bible</i>	259
1. La Bible avant Lefèvre d'Étaples	260
2. Version de Lefèvre d'Étaples	261
a) Editions anversoises	261
b) Editions lyonnaises	268
3. Version d'Olivétan	271
a) Editions genevoises	272
b) Editions lyonnaises	282
4. Sébastien Castellion	285
a) Sources du système graphique de Castellion	289
b) Les accents	291
c) L'orthographe	291
5. Versions catholiques de la Bible	294
a) La Bible de Louvain	294
b) La Bible de Benoist	297
CHAPITRE X. <i>Les grands textes religieux : Le Psautier</i>	299
1. Lefèvre d'Étaples	301
a) Le Psautier en français	302
b) Les ouvrages pour les Enfants Royaux	303
2. Olivétan	305
3. Clément Marot	306

a) Les sources des Psaumes de Marot	307
b) Les éditions	309
i. L'édition de Strasbourg (1539)	309
ii. L'édition d'Anvers (1541)	312
iii. <i>La forme des prieres</i> (1542)	314
iv. Les éditions de Roffet	315
v. L'édition de Jean Gerard (1543)	317
4. Les Psaumes de Marot et de Théodore de Bèze	320
a) L'édition de Davantes (1560)	320
b) L'édition multiple des Psaumes de 1562	323
CHAPITRE XI. <i>La pédagogie Réformée</i>	327
I. En pays francophone	330
1. Manuels de lecture et d'écriture	331
a) A Genève	333
b) <i>Introduction pour les enfans</i>	337
c) <i>L'Instruction et creance des chrestiens</i> (Strasbourg, 1546)	340
2. Les livres de civilité	343
a) <i>L'Instruction Chrestienne</i> (Lyon, 1557)	347
b) <i>Le Moyen de promptement apprendre en lettre Française à bien lire</i>	349
II. Le français à l'étranger	352
1. Aux Pays-Bas	355
a) Christophe Plantin	356
b) <i>Les Dialogues françois</i> (1567)	357
2. En Angleterre	360
a) La pédagogie Réformée en Angleterre	360
b) Les <i>Primers</i>	361
c) Manuels scolaires	364

3. L'enseignement du français en Angleterre	367
a) L'orthographe des premiers traités du français	368
b) Claude de Sainliens	373
i. Le système graphique de Sainliens	375
CHAPITRE XII. <i>Les débats sur l'orthographe, 1550-1572</i>	381
1. Jacques Peletier	383
a) <i>Le Dialogue de l'ortogafe</i> : raisons pour une réforme	384
2. Abel Matthieu	387
3. Les nouvelles écoles poétiques	392
a) Thomas Sebillet	393
i. Le système graphique de Sebillet	394
b) <i>Le Quintil Horatien</i> (1551)	396
i. La controverse orthographique	397
c) Meigret et Guillaume Des Autels	398
4. Ronsard	401
a) Sources du système graphique de Ronsard	402
b) Ronsard et la Réforme	403
5. Ramus	405
a) Le système orthographique de Ramus	407
b) Les éditions de 1562 et de 1572	408
CONCLUSION	413
ANNEXES	
1. Olivétan, <i>Instruction des enfans</i> (1533). <i>Au lecteur</i>	433
2. Olivétan, <i>Bible</i> (1535). <i>Apologie du translateur</i> (extrait)	436
3. <i>L'Instruction et creance des chrestiens</i> (1546). <i>Préface</i>	437
BIBLIOGRAPHIE	443
I. Sources primaires	443
II. Sources secondaires	467

INDEX DES NOMS PROPRES	479
TABLE DES ILLUSTRATIONS	487
TABLE DES MATIERES	489